

### Quelques éléments bibliographiques

Degache Christian

**Stratégies de lecture en langue étrangère voisine : l'empan du dit au fait**

<http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc1998.pdf>

Publication ronéotée du colloque "Lecture à l'Université II", Grenoble, 10-12 septembre 1998,

*Dans la méthodologie développée dans le cadre de l'élaboration de modules informatisés d'entraînement à la compréhension des langues romanes destinés à des apprenants qui n'ont jamais ou peu étudié les langues ciblées (espagnol, italien et portugais pour francophones en ce qui concerne l'équipe grenobloise du programme Galatea), l'entraînement stratégique est conçu comme un moyen d'optimiser l'apprentissage. Ainsi est-il mis à la disposition des comprenants un dispositif d'aides susceptible d'activer un certain nombre de stratégies cognitives pour les aider à comprendre les textes et à résoudre des tâches de compréhension. Ce niveau cognitif se double d'une composante métacognitive exercée selon deux modalités : en amont de l'activité à partir d'un questionnaire sur les habitudes de lecture en LE ; en aval, à partir de la consultation, en compagnie du chercheur, de la trace des interactions "comprenant"-didacticiel. La confrontation de ces deux dimensions métacognitives est ici amorcée, à des fins didactiques, dans la perspective de mieux mesurer l'empan entre les représentations métacognitives du comprenant, sur lui-même et sur la tâche (ce qui est dit de ce qui va être fait et l'analyse de ce qui est fait) et ses stratégies cognitives (ce qui est effectivement fait).*

Fritsch, Annette

**Förderung der Lesekompetenz (2007),**

In: Krechel, Hans-Ludwig (Hrsg.), Französisch Methodik. Handbuch für die Sekundarstufe I und II. Berlin: Cornelsen Scriptor, 98-119.

Ehlers Swantje

**Lesen als Verstehen. Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und zu ihrer Didaktik. (1992)**

(Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache, Teilbereich Deutsch als Fremdsprache; Fernstudieneinheit 2).  
Berlin: Langenscheidt

**Lesetheorie und fremdsprachliche Lesepraxis: aus der Perspektive des Deutschen als Fremdsprache**

[http://books.google.fr/books/about/Lesetheorie\\_und\\_fremdsprachliche\\_Lesepra.html?id=3SMXAqAGCcoC&redir\\_esc=y](http://books.google.fr/books/about/Lesetheorie_und_fremdsprachliche_Lesepra.html?id=3SMXAqAGCcoC&redir_esc=y)

in Lesekompetenz in Erst-, Zweit- und Fremdsprache, Gunter Narr Verlag Tübingen (2010)

Die Arbeit zielt auf eine theoretische Begründung der Leseförderung im DaF-Unterricht. Unter Bezugnahme auf die empirische Leseforschung, kognitive Verarbeitungstheorien und Linguistik werden relevante Lesekonzepte und Performanzfaktoren fremdsprachigen Lesens herausgearbeitet und der fremdsprachliche Leseprozess in seiner Eigendynamik dargestellt. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt auf höherstufigem Verstehen im Unterschied zu den grundlegenden Lesefertigkeiten. Fokussiert werden kognitive und metakognitive Lesestrategien, die zur Lösung von Verstehensaufgaben eingesetzt werden.

Godard Anne

**L'expérience de lecture et ses médiations réflexions pour une didactique**

Sous la direction de Anne Godard, Anne-Marie Havard et Ève-Marie Rollinat-Levasseur

Riveneuve Editions, coll. "Actes académiques", 2011.

*La didactique de la lecture s'est déplacée, depuis une quinzaine d'années, vers le lecteur, non pas seulement pour mettre en évidence les habiletés ou stratégies que celui-ci peut être amené à développer face aux difficultés d'un texte, mais pour le prendre en compte dans sa qualité de sujet, dont l'expérience, la sensibilité, les pratiques sociales et la culture éducative déterminent des styles et des attitudes de lecture qui varient selon le statut des textes, les supports et la perception qu'il a lui-même des processus de compréhension, d'interprétation et d'appropriation de leurs contenus. C'est donc autour de l'expérience du lecteur et des différentes médiations mises en oeuvre par les enseignants de français langue maternelle et/ou étrangère, que les différentes contributions de ce volume ont été réunies. Linguistes, littéraires et didacticiens proposent ici une réflexion plurielle, faisant dialoguer les disciplines et les approches, théoriques et pratiques, sur l'évolution de la didactique de la lecture et la conception de la littérature, sur les*

Académie de Versailles (2012-2014)  
Entraîner et évaluer la compréhension de l'écrit

*pratiques d'enseignement et les cultures éducatives, sur les spécificités de l'expérience de lecture en langue étrangère ainsi que sur l'évolution des supports, en intégrant, notamment, la relation à l'image.*

**Gaonac'h Daniel  
& Michel Fayol (dir.)**

**Aider les élèves à comprendre - Du texte au multimédia** <http://alsic.revues.org/264>

Paris : Hachette éducation, 2003

*Les recherches menées sur ce thème considèrent que cette activité constitue une " double tâche " : il faut à la fois, et simultanément, traiter les éléments qui lui servent de base, et intégrer les interprétations qui découlent de ces traitements. Ce livre fait le point sur ce qu'on connaît de ces traitements et de leurs difficultés : identification des mots, syntaxe, inférences et anaphores... Il analyse aussi les difficultés spécifiques rencontrées par les élèves quand il s'agit d'articuler ces traitements : rôle de la mémoire et de l'attention, place de la métacognition... Après avoir défini le cadre théorique de la psychologie cognitive et les composantes de la compréhension, Daniel Gaonac'h et Michel Fayol ont sollicité la contribution de chercheurs qui traitent de différentes situations de compréhension (textes, documents multimédia, consignes, langue étrangère) et tentent de répondre à la question " Comment enseigner la compréhension ? "*

**Jacquin Marianne**

**Enseigner et apprendre la lecture en allemand langue étrangère: La construction du sens des textes par les élèves (2008)**

<http://archive-ouverte.unige.ch/downloader/vital/pdf/tmp/vwashc6r997ljr03n74cep0f81/out.pdf>

Thèse No 410 de la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation de Genève

*De quelle manière des élèves de 9e année du Cycle d'orientation à Genève construisent-ils le sens d'un texte en allemand langue étrangère (L2) lorsqu'ils sont engagés dans des tâches de lecture spécifiques quant au genre des textes abordés (interview et récit de fiction) et aux dispositifs didactiques (types de tâches, formes d'apprentissage coopératif)? La mise en place d'une séquence didactique en trois phases (une phase d'enseignement, deux phases de travail en groupes) a permis d'observer et d'analyser les stratégies de lecture mises en oeuvre par les élèves, les problèmes de compréhension qu'ils et elles rencontrent, et leurs trajectoires de lecture. Cette analyse met en évidence la spécificité du processus de lecture en L2 dans un contexte didactique et propose un modèle de lecture en L2 qui intègre la dimension contextuelle à travers les deux composantes du genre de texte et de la tâche.*

**La construction du sens d'un texte par des lecteurs d'une langue étrangère : de l'enseignement à l'utilisation de stratégies de lecture dans un contexte didactique d'allemand L2.(2010)**

Editions universitaires européennes

*Le domaine de la recherche sur l'enseignement- apprentissage de la lecture en langues étrangères reste fortement influencé par le modèle psycholinguistique issu des années quatre-vingt. Les listes de -bonnes- stratégies de lecture conseillées aux enseignants ne permettent pas de problématiser le transfert de celles-ci d'un contexte d'apprentissage à un autre. Le présent ouvrage se centre sur ces composantes contextuelles (langue, genre de texte, tâche scolaire) et les intègre dans un modèle didactique de la lecture. L'auteure montre, sur la base d'analyses de données empiriques récoltées dans quatre classes d'allemand de 9eme année, le rôle joué par le dispositif didactique dans le choix des stratégies de lecture, les obstacles rencontrés et les trajectoires de lecture des élèves.*

**Lire des textes informatifs en allemand L2 : quel(s) objectif(s) enseignés dans quels dispositifs didactiques ? (2011)**

<http://www.inrp.fr/archives/colloques/travail-enseignant/contrib/91.pdf>

*Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, la parution du Cadre Européen des langues (2001) et les débats qu'il suscite modifient considérablement les exigences quant aux contenus et méthodes d'enseignement à mettre en oeuvre en classe. On passe, dans les discours et les prescriptions, du paradigme communicationnel des années 80 à celui de l'approche « actionnelle », visant à former des élèves aptes à « agir » avec des outils langagiers dans des contextes plurilingues. Ce nouveau paradigme fait émerger de nouvelles formes de travail que la présente contribution se propose d'analyser dans le contexte de l'enseignement de la lecture en langue étrangère. Partant d'une conception didactique du travail enseignant, abordé sous l'angle des objets, des outils et gestes fondamentaux, la question centrale porte sur ce qui est enseignable et effectivement enseigné dans une approche actionnelle de la lecture comprise au sens large (Elis, 2003) d'une part, et dans un dispositif visant un enseignement de stratégies de lecture d'autre part.*

Académie de Versailles (2012-2014)  
Entraîner et évaluer la compréhension de l'écrit

**Les mots suffisent-ils pour comprendre ?** Dimensions lexicales dans une tâche de lecture-écriture en allemand langue étrangère, In C. Masseron, C. Garcia- Debanc & Ch. Ronveaux (à paraître). *Enseigner le lexique Pratiques sociales, objets à enseigner et pratiques d'enseignement*. AIRDF, p. 103-125

**Joole Patrick**

**Comprendre des textes écrits (2008)**

Editions Retz **Collection** : Comment faire / CRDP

**Krenn, Wilfried**

**Wir lesen anders. Überlegungen zur Textkompetenz von Fremdsprachenlehrenden (2002)**

In: *Textkompetenz. Neue Perspektiven für das Lernen und Lehren*. Innsbruck: Studien-Verlag, S. 63–90.

**LHERETE Anne**

**Comprendre – le mot et l'idée (2007)**

<http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp33/langue/JDL2007/Conf%20A.%20Lh%E9r%E9t%E9.pdf>

**Aborder la lecture littéraire en langue étrangère (2011)**

Introduction à l'ouvrage collectif « Lire en langue étrangère », Centre régional de documentation pédagogique d'Aquitaine

**Lutjeharms Madeline**

**Der Leseprozess in Mutter- und Fremdsprache**, in Lesekompetenz in Erst-, Zweit- und Fremdsprache, Gunter Narr Verlag Tübingen

[Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik](#) (2010)

**Meißner Franz-Joseph**

Lesen, Lesekompetenz, Leseförderung in fremden Sprachen in Akten des GMF-Sprachentages Aachen 2011

Giessener Elektronische Bibliothek (2013)

*Eine Versammlung von Beiträgen zur Förderung der Lesekompetenz im Fremdsprachenunterricht, wie sie der vorliegende Band vereint, verlangt zunächst die Klärung dessen, was das Kompositum ‚Lese-Kompetenz‘ eigentlich meint, und sodann, wie konkret Lesekompetenz gefördert werden kann<sup>1</sup>. Die folgenden Ausführungen versuchen eine Antwort auf beide Fragenkomplexe. Hierbei orientieren sie sich zunächst an der Absicht, die psycholinguistischen Grundlagen für die fremdsprachendidaktische Passung von Leseaufgaben herauszuarbeiten<sup>2</sup>; sodann daran zentrale Kriterien für die Leseförderung im Fremdsprachenunterricht darzulegen. Die Reichweite der Beschreibung bleibt an den praktischen Interessen des Fremdsprachenunterrichts gebunden.*

**Müller Annette**

Lesen in der Zweitsprache und die Forderung des Verstehens fachlicher Texte (2005)

<http://www.meslek-evi.de/bilder/Stud2.pdf>

*Ausgebildete Lesefertigkeiten sind nicht nur eine Grundvoraussetzung des Ausbildungserfolgs, sondern eine unabdingbare Kompetenz im heutigen Berufsalltag, der – mit seinen sich rasch ändernden beruflichen Anforderungen – die Bereitschaft respektive die Fähigkeit zu lebenslangem Lernen verlangt. Wesentliches Medium berufsfachlichen Lernens sind Sachtexte. In der beruflichen Bildung tritt vielfach zu Tage, dass der erfolgreiche Abschluss der Sekundarstufe I nicht immer auf die Leseanforderungen vorbereitet, die zur effizienten Rezeption von Sachtexten erforderlich sind. Dabei erweist sich vor allen Dingen die für Sachtexte bezeichnende sprachliche Komplexität der Fachsprachen als Verstehenshindernis. Es zeigt sich, dass auch in der Berufsschule der Umgang mit Fachtexten einer Anleitung, Unterstützung und gegebenenfalls systematischen Förderung bedarf.*

**NOLD, Günter/  
Rossa, Henning**

**Leseverstehen (2007).**

In: Beck, Bärbel/Klieme, Eckhard (Hrsg.), Sprachliche Kompetenzen. Konzepte und Messung. DESI-Studie –

Académie de Versailles (2012-2014)  
Entraîner et évaluer la compréhension de l'écrit

Deutsch Englisch Schülerleistungen International. Weinheim: Beltz, 197-211.  
[http://www.pedocs.de/volltexte/2010/3256/pdf/Nold\\_Rossa\\_Leseverstehen\\_2007\\_D\\_A.pdf](http://www.pedocs.de/volltexte/2010/3256/pdf/Nold_Rossa_Leseverstehen_2007_D_A.pdf)

**Ouvrages collectifs :**

**Lesekompetenz in Erst-, Zweit- und Fremdsprache (2010)**

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik  
Gunter Narr Verlag Tübingen

**Nouveaux regards sur la lecture ;**

Une publication de l'Observatoire national de la lecture (2004)

Editeur Hachette Education ; Collection Ecole Au Quotidien

*Savoir Livre et le Scérén viennent d'éditer "Nouveaux regards sur la lecture" - troisième ouvrage de la collection « Lectures en jeu » - dans lequel l'Observatoire national de la lecture fait le point sur les éléments essentiels de l'apprentissage et l'enseignement de la lecture.*

*Cet outil de référence est indispensable aux étudiants en formation initiale comme aux professeurs des écoles.*

*Il rassemble les points de vue des spécialistes, membres de l'Observatoire national de la lecture, et les apports des différentes disciplines (linguistique, psycholinguistique, psychologie, neurosciences, sciences du langage, didactique) sur ces questions.*

*L'encadrement pédagogique, les formateurs et l'ensemble des acteurs de la communauté éducative y trouveront des objets d'interrogation sur l'enseignement, la pratique et l'évaluation de la lecture/écriture à l'école et des sujets de réflexion pour éclairer les programmes scolaires de 2002.*

**Lire en langue étrangère ;**

Collection Repères pour agir Série Disciplines et compétences (2011)  
CRDP d'Aquitaine

*Un guide méthodologique pour favoriser la lecture en langue étrangère au collège et au lycée. Des professeurs de langue ont pris appui sur des stratégies éprouvées de formation du jeune lecteur en français pour créer les conditions de transfert de ses compétences de lecture de la langue maternelle à la langue étrangère. Onze modalités de lecture associent la pédagogie de la compréhension en langue vivante et l'approche actionnelle : elles invitent le jeune lecteur à coopérer, à devenir acteur de sa lecture, à réveiller « la machine paresseuse » qu'est le texte (Umberto Eco, Lector in Fabula). Cette immersion dans le récit en version originale est un sésame qui donne accès à la complexité des cultures portées par les diverses langues comme en témoignent les exemples - en allemand, anglais, espagnol, italien et portugais - proposés dans l'ouvrage*

---